

目 录

西藏阿里札达县玛朗墓葬 M1 动物遗存分析与研究

西藏自治区文物保护研究所 四川大学历史文化学院 札达县文化和旅游局 / 1

西藏林芝察隅县塔玛岩画调查简报

..... 西藏大学艺术学院 察隅县文化和旅游局 / 54

西藏林周彭江沟崖壁朱书题记的调查与初步研究 夏吾卡先 / 65

唐宋元明清时期连接西藏与中原的通道 巴桑旺堆 / 79

寂怒百尊曼荼罗的起源与形成 旦知才旦 / 104

塔波寺和阿契寺连珠纹形式传统辨析 易晴 / 133

15 世纪“蒲甘上师”汉藏圣地朝觐史实考 王诗晴 / 153

阿里新发现的藏文刻本《北斗七星经》——兼论该经在元以来的多语种翻译、
流传及多民族交流 熊文彬 廖旻 / 167

交往交流交融史视域下的西藏鼻烟和鼻烟壶 陈强强 / 207

混合性图像：青藏高原的佛教肖像与摄影技术（英文）..... 柳钰媛 / 230

吴忠信进藏与民国时期采玉勋章制度在西藏地方实施的历史背景
.....尼玛仓觉 / 265

川藏公路沿线民族交往交流交融现状——基于民族心理距离和族际关系嵌入
的定量考察.....谢伟民 卓玛群措 / 283

汉藏就业群体择业倾向的差异及行业区隔研究——以拉萨市俄杰塘社区为例
.....徐君 刘超凡 / 301

18 世纪早期欧洲天文著作的藏文翻译
.....洛桑云丹 著 傅晓莉 才让环公 译 / 315

摘要 / 333

Table of Contents

Analysis and Study of Faunal Remains from Tomb M1 at Manam, Tsada County of Ngari Prefecture, Xizang <i>Institute for Conservation and Research of Cultural Relics of Xizang School of Archaeology and Museology at Sichuan University Culture and Tourism Administration of Tsada County</i>	1
Brief Report on the Investigation of Tama Petroglyphs in Chayu County, Nyingchi City of Xizang <i>College of Art, Xizang University Culture and Tourism Administration of Chayu County</i>	54
Preliminary Investigation on the Cliff Medicinal Inscriptions in Pengjiang Valley, Xizang <i>Shawo Khacham</i>	65
A Study on the Routes Connecting Xizang and the Central Plains during the Tang, Song, Yuan, Ming, and Qing Dynasties <i>Basang Wangdui</i>	79
A Study of the Zhi Khro Mandala and Its Origins <i>Tamdrin Tseten</i>	104
Analysis of the Pearls Roundel Motifs in Tabo and Alchi Monasteries <i>Yi Qing</i>	133

Research on the Pilgrimages of "Bagan Guru" to the Han-Tibetan Holy Sites in the Fifteenth Century <i>Wang Shiqing</i>	153
The Newly Discovered Tibetan Xylograph of <i>The Sutra of the Seven Stars of the Northern Dipper</i> in Ngari —— With a Discussion on Its Multilingual Translation, Circulation, and Ethnic Exchanges Since the Yuan Dynasty <i>Xiong Wenbin and Liao Yang</i>	167
Tibetan Snuff and Snuff Bottles from the Perspective of Historical Interactions, Exchanges, and Integration <i>Chen Qiangqiang</i>	207
Hybrid Images: Buddhist Portraiture and Photographic Technology on the Tibet Plateau <i>Liu Yuyuan</i>	230
Historical Background of the Order of Propitious Jade System in Xizang and Wu Zhongxin's Mission During the Republican Period <i>Nyima Tshanchod</i>	265
The Current Situation of Ethnic Communications, Exchanges and Integration along the Sichuan-Xizang Highway —— A Quantitative Study Based on Ethnic Psychological Distance and Inter-ethnic Embeddedness <i>Xie Weimin and Zhuoma Quncuo</i>	283
Differences in Career Orientation and Occupational Segregation Between Han and Tibetan Employee Groups —— A Case Study of Ojietang Community in Lhasa <i>Xu Jun and Liu Chaofan</i>	301
The Translation of European Astronomical Works into Tibetan in the Early Eighteenth Century <i>Lobsang Yongdan Chinese Translation by Fu Xiaoli and Tsering Palgon</i>	315
ABSTRACTS	333

15 世纪“蒲甘上师”汉藏圣地朝觐史实考

王诗晴

内容摘要：文章以藏文文献中记载的 15 世纪僧人却吉宁切的主要事迹为线索，探讨其 23 岁从僧伽罗出发，经蒲甘抵达中原，并游历五台山、卫藏、木斯塘等地，随后取道吉隆经加德满都河谷抵达菩提伽耶等地的朝圣活动。由于文本中对这位上师来源地的记载不相同，出现了印度、蒲甘和斯里兰卡 3 种说法。本文在梳理藏文文献所记却吉宁切汉藏行迹的基础上，重点对上师的家乡、入华的中继点哈里奔猜和其“蒲甘上师”的身份等问题进行探讨，并以南亚、东南亚的文献和实物遗存为依据，进一步讨论其到达蒲甘后，继续经西南丝绸之路东行入华的可能性。却吉宁切的这场汉藏之行始于僧伽罗岛，途经蒲甘进入汉藏圣地朝觐，是 15 世纪中国与南亚、东南亚地区文化与宗教交流史实的重要例证。

僧人们横跨亚洲各地往来朝圣的相关史实，一直是宗教学、艺术学等领域研究多维互动与区域文化交融现象的重点。相较于对其他穿行于亚洲各地上师们的详实考证，学界对 15 世纪南亚僧人却吉宁切（ཆེན་ཤི་ཉལ་ཕེད་）前往中原和卫藏之行的关注略显不足，如维塔利（Roberto Vitali）曾简单引用《释迦却丹详传》中的相关记述¹，另有沃尔克·考曼

1 Roberto Vitali, *A Short History of Mustang (10th-15th Century)*, Amnye Machen Institute, 2012: 201-202.

斯 (Volker Caumanns) 将《却吉宁切传记》和《释迦却丹详传》中的相关内容节译为德文, 简述上师前往两地的旅程², 而文本中显露出的却吉宁切曾在蒲甘求法的一些重要线索却未引起两位学者的关注, 此后相关研究更是鲜见。历史上的蒲甘王朝所扮演的角色是南亚、东亚和东南亚之间发展和交流的亲历者, 绝非被动的旁观者, 其宗教文化曾对亚洲文明产生重大影响。本文旨在讨论上师却吉宁切在蒲甘学法时的宗教背景, 并进一步讨论其东行路线的可能性。

一、文献所载却吉宁切一生行迹

据袞嘎卓却 (ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཚོག། 1507—1565/1566 年)《袞嘎卓却聪慧海文集》中的《觉囊袞嘎卓却自传和前世传记·第十一章班智达却吉宁切传记》³ (以下简称《传记》) 和《释迦却丹详传》⁴ 记载, 15 世纪来华高僧却吉宁切是觉囊派上师袞嘎卓却的转世, 他有多名异名见于不同文本, 如蒲甘比丘拶那芒嘎拉 (ཕུ་ཁི་དགེ་སྤྱོད་ཇོ་མོ་ན་མང་ག་ལ།)⁵、哈里奔猜持藏者却吉宁切 (ཏ་རི་ཕུ་ཐུ་ཐེ་སྤྱོད་འཛིན་པ་ཚས་ཀྱི་ཉིན་བྱེད།)⁶、达玛堤巴嘎惹 (ན་མ་དྲི་བུ་ཀ་ར།)⁷、僧伽罗人却吉宁切 (མིང་ག་ལ་པ་ཚས་ཀྱི་ཉིན་བྱེད།)⁸ 等。后文对于却吉宁切往来中原行迹的梳理考证主要就是基于袞嘎卓却这两个藏文文本, 再结合散见于其他藏文文献的相关记录, 梳理上师的生平经历。

根据《传记》记载, 却吉宁切出生于南亚僧伽罗岛的婆罗门家庭, 并从家族中的班智达弥尼玛 (མིའི་ཉི་མ) 处得授出家戒。弥尼玛曾在印度中部的羯陵伽 (ཀ་ལིན་ག) 地区跟

2 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-Idan, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2015: 297-299.

3 ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཚོག། དཔལ་ལྷན་ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཚོག་སྒྲོ་གསལ་བྱ་མཚའི་ཐེའི་གསུང་འབུམ། པཱྌ་ཏ་ཚས་ཀྱི་ཉིན་བྱེད་ཀྱི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་ཡལ་འདབ། 袞嘎卓却:《袞嘎卓却聪慧海文集: 班智达却吉宁切传记》, 木刻版 (W4CZ15391: 269-283)。以下简称《却吉宁切传记》(藏文)。

4 ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཚོག། ཐུག་མཚོག་ལྷན་གྱི་ནམ་ཐར་ཞིབ་མོ་ནམ་པར་འབྱེད་པ། 袞嘎卓却:《释迦却丹详传》, 木刻版 (W25586)。

5 ལྷ་དམར་བཞི་པ་སྐུན་པ་ཚས་ཀྱི་གཞུགས་པ། རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་ཚེགས་སྤྱོད་པ་ལྷན་ལའི་མེང་བ། ཐམས་ཅད་མཆིན་པ་ལྷ་དམར་བཞི་པ་སྐུན་པ་ཚས་ཀྱི་གཞུགས་པའི་གསུང་འབུམ། རེབ་བྱུག་པ། བེ་ཅིན། གྲུང་གིའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐུན་ཁང་། 2009: 970. 第四世夏玛尔·确吉扎巴:《传记偈颂莲花宝鬘》(藏文),《第四世夏玛尔·确吉扎巴文集》第6卷, 北京: 中国藏学出版社, 2009: 970。

6 ལྷ་དམར་བཞི་པ་སྐུན་པ་ཚས་ཀྱི་གཞུགས་པ། རྟོ་ཆེ་གདན་གྱི་དཔལ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་ལ་ལེགས་སྐྱར་གྱི་སྐད་ཀྱི་ཚེགས་སྤྱོད་པ་ཅད་ནས་བརྗོད་པ། ཐམས་ཅད་མཆིན་པ་ལྷ་དམར་བཞི་པ་སྐུན་པ་ཚས་ཀྱི་གཞུགས་པའི་གསུང་འབུམ། རེབ་བཞི་པ། བེ་ཅིན། གྲུང་གིའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྐུན་ཁང་། 2009: 2. 第四世夏玛尔·确吉扎巴:《金刚座吉祥大菩提梵赞·妙集诸颂》(藏文),《第四世夏玛尔·确吉扎巴文集》第4卷, 北京: 中国藏学出版社, 2009: 2。

7 《释迦却丹详传》(藏文)第60b叶。

8 དག་དབང་ནམ་བུལ་ཚས་འབྱུང་ངོ་མཚར་བྱ་མཚོ། 阿旺南杰:《珍奇海佛教史》(藏文), 木刻版 (W23745: 655-656)。

随印度大师那吉仁钦（ནགས་ཀྱི་རིན་ཆེན། Vanaratna, 1384—1468 年）学习⁹。《释迦却丹详传》指出，班智达却吉宁切的梵文名为 Dharmadivākara¹⁰，来自印度哈利奔猜（ཧ་རི་ཤུལ།），该地聚集上万声闻乘僧伽僧团¹¹。

却吉宁切收到前往五台山和卫藏的授记后，将此事告知自己的根本上师弥尼玛，然后遵循预言和上师的指示，于 23 岁离开家乡，未择海路而是经陆路来华，终抵文殊菩萨的圣地五台山学习¹²。此后，却吉宁切跟随乌斯藏商队到达卫藏，在上达隆寺（བྱང་ལྷག་ལུང་）结识了达隆阿旺扎巴（ལྷག་ལུང་ངག་དབང་གྲགས་པ། 1418—1496 年），并在此博览双语经卷。一年后他前往拉萨，与七世噶玛巴却扎嘉措（ཆོས་གྲགས་བྱ་མཚོ། 1454—1506 年）一同参拜释迦牟尼佛像并念诵礼赞文。在布达拉宫短暂停留后，却吉宁切前往雅格（ཡར་བྱུང་），于此得遇大译师索南嘉措（ལོ་ཆེན་བསོད་ནམས་བྱ་མཚོ། 1424—1482 年）等人。随后，应却杰多杰丹巴·贡嘎南嘉（ཆོས་རྗེ་དོ་རྗེ་གདན་པ་གྲུན་དགའ་ནམ་བྱུང་། 1432—1496 年）之请，于贡噶（གོང་དགར་）停驻，并遇到同乡比丘帕巴日（འཕགས་པ་འཛི་རིགས་）。此后，却吉宁切与帕巴日携手穿越卫藏，从贡噶（གོང་དགར་）出发至日喀则（གཙང་），在日喀则仁布县（རིན་ཐུངས་）遇到德巴嘎巴（ཐེ་པ་སྐར་པ། 即 རྟོན་ཡོད་རྟོ་རྗེ། 1462/1463—1512 年），并收到其供奉的诸多礼品。最后二人一同去往色多坚寺（གསེར་མདོག་ཅན་）¹³。

根据《释迦却丹详传》，却吉宁切和帕巴日两名“印度”班智达于阴土羊年（1499 年）抵达色多坚寺。此时，寺主班钦仁波切（指释迦却丹，བླུ་མཚོག་ལྷན། 1428—1507 年）已 72 岁高龄¹⁴。在此求取时轮金刚灌顶之后，二人又来到下部阿里及木斯塘地区，之后穿过贡塘（གུང་ཐང་），至吉隆（སྤྱིད་རྫོང་），见到自生观音，随后到达尼泊尔的加德满都（ལའ་རང་）。但帕巴日在随后去往印度的途中去世，却吉宁切撰写一封梵文书信，委托当时已

9 《却吉宁切传记》（藏文）第 271-272 叶。

10 《释迦却丹详传》（藏文）第 60b 叶。

11 《释迦却丹详传》（藏文）第 91a 叶。英文译本见 Roberto Vitali, *A Short History of Mustang (10th-15th Century)*, 2012: 202。德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-lдан, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 297。

12 《却吉宁切传记》（藏文）第 273-275 叶。由其入华未经海路此一条线索，后文将依此分析其入华路线。

13 《却吉宁切传记》（藏文）第 275-277 叶。德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-lдан, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 297-298。Volker Caumanns 指出这里与《释迦却丹详传》中关于却吉宁切事迹的年代记载是相悖的。《传记》中提到的大多数人在 1499 年就已经离世了，如达隆阿旺扎巴和多杰丹巴·贡嘎南嘉都于 1496 年去世，大译师索南嘉措甚至在 1482 年去世。

14 《释迦却丹详传》（藏文）第 60b 叶。德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-lдан, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 298。

经五百岁的瑜伽行者安达那他(ཨ་མ་ན་ན་ཐ། Amṛtanātha)交至色多坚寺¹⁵。《传记》还记录了却吉宁切之后的行迹。随后他去往菩提伽耶金剛座朝拜,传闻其在回到僧伽罗岛途中在船上遇难而去世¹⁶,就此结束他游历多国的一生。

二、启程与中继

《却吉宁切传记》和《释迦却丹详传》二文的作者衮嘎卓却被视为却吉宁切转世。他出生于今尼泊尔木斯塘(Mustang)地区,师从萨迦派上师仲巴却杰贡嘎却竹(བླ་པ་ཚས་རྒྱུན་དགའ་མཚོ་གྲུབ),曾在萨迦班钦释迦却丹任住持期间的色多坚寺学习因明等佛教理论,往来于尼泊尔木斯塘和中国西藏等地,所见之人与却吉宁切在这些地方结识的人物有部分重叠。衮嘎卓却曾在《传记》中提道:

却吉宁切在堪仁波切(མཁན་པོ་ཆེ། 指释迦却丹)的身边待到猴年(1500年)……堪仁波切每天都对我说起他与却吉宁切之前的对话。¹⁷

由此可以想见,衮嘎卓却对于却吉宁切行迹的记录是较为可信的。然而,笔者进一步梳理藏文文本后发现,不同文本对却吉宁切来源地的记载并不一致,如《传记》¹⁸、达隆阿旺南杰(དགའ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ། 1571—1626年)所著《珍奇海佛教史》(ཆས་འབྲུང་འཛམ་གླིང་མཆོ།)记载其来自僧伽罗岛¹⁹;《释迦却丹详传》指出其“来自印度的哈利奔猜(ཧ་རི་ཤུལ་ཅི།)²⁰”;《传记偈颂莲花宝鬘》(རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་ཆོགས་སྤྱུ་བཅད་པ་ཟུར་ལའི་མེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།)等文献表明其为蒲甘上师²¹。详细分析这些藏文线索后可知,却吉宁切实际生于僧伽罗岛,曾在蒲甘一带停留,随后入华开展一系列朝觐圣地之旅。

15 《释迦却丹详传》(藏文)第91a-91b叶。同见《却吉宁切传记》(藏文)第280-281叶。《传记》和《释迦却丹详传》两个藏文文本中各有详略,笔者在本文中两个文本整合。英文译本见 Roberto Vitali, *A Short History of Mustang (10th-15th Century)*, 2012: 202, 德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-lдан, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 298。

16 《却吉宁切传记》(藏文)第281叶。

17 《却吉宁切传记》(藏文)第278-279叶。

18 《却吉宁切传记》(藏文)第277叶。

19 《珍奇海佛教史》(藏文)第655-656叶。德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-lдан, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 297。

20 《释迦却丹详传》(藏文)第91a叶。

21 《传记偈颂莲花宝鬘》(藏文), 2009: 970。

（一）从僧伽罗启程

考曼斯认为班智达却吉宁切来自僧伽罗岛，达隆阿旺南杰所著《珍奇海佛教史》中一段记述能够进行辅证：

僧伽罗岛出生的著名班智达却吉宁切，师从黑行者亲身弟子弥尼玛，本尊为度母独髻母，遵循教戒，乃僧伽罗大智者……²²

此外，考斯曼忽略的《传记》也数次提到上师来自僧伽罗岛：

我从僧伽罗岛圣者大班智达米尼玛等人处，将三藏类庄严学成圆满。

在这里与班钦的近侍译师却甘巴见面之后，心中愉悦，说到：“我从僧伽罗岛胜地来，自生欢喜。”²³

传闻（他）后来想回到自己的出生地僧伽罗岛，途中在船上遇难而去世。²⁴

这些信息为考曼斯关于却吉宁切是僧伽罗人的推断增添了更加详实的依据。但令人疑惑的是，在《释迦却丹详传》中，衮嘎卓却又将其描述为“从印度来的上师却吉宁切的梵文名为达玛堤巴嘎惹。”²⁵如果按《传记》载，却吉宁切生于僧伽罗岛，何以在同一作者的《释迦却丹详传》中又将其表述为印度上师？

此时正值僧伽罗王国与南印度的泰米尔人征战不断之际，或许是由于信息滞后和语言不畅，衮嘎卓却混淆其来源地。但矛盾的线索不仅于此，《传记》明确提到却吉宁切到达五台山的途中并未经过海路，且根据《释迦却丹详传》载，他与帕巴日二人是同乡，而《传记》也将帕巴日描述为“从印度穿越被森林覆盖的山脉来到此地，”²⁶说明二人入藏一路行迹均未经大海，那他们又是如何从家乡僧伽罗直抵五台山呢？至此我们可以合理推测，却吉宁切从僧伽罗出发后并非直奔中国，而是经由某个中转站停留，继而再次出发抵达中国。这个中继点，即下文多个文本均有提及的位于印度东部、毗邻缅甸

22 《珍奇海佛教史》（藏文）第 655-656 叶。德译本见 Volker Caumanns, *Shākya-mchog-ldan, Mahāpaṇḍita des Klosters gSer-mdog-can: Leben und Werk nach den tibetischen Quellen*, 2015: 297.

23 《却吉宁切传记》（藏文）第 277-278 叶。

24 《却吉宁切传记》（藏文）第 281 叶。

25 《释迦却丹详传》（藏文）第 60b 叶。

26 《却吉宁切传记》（藏文）第 276 叶。

的哈里奔猜。

（二）中继地哈利奔猜

《释迦却丹详传》提到却吉宁切“来自印度的哈利奔猜（ཧ་རི་ཕྱུ།），这是一个聚集了上万声闻乘僧伽的地方”²⁷。“哈利奔猜”曾是缅甸故土，今属泰国北部，正位于印度东方，与南亚次大陆隔海相望。该地名来自巴利语 Haripuñja 或 Haripuñjaya，又来自泰语：หริภุญชัย，为孟族（Mon）于 7 至 13 世纪在今泰国北部所建立的城邦王国，统治中心大概在今泰国清迈南部的南奔府（Lamphun）。据载，11 世纪时阿奴律陀将佛教传入此地后便开始大力发展佛教²⁸。13 世纪末，为了经济利益及向下缅甸移民的需要，从缅甸分裂出的阿瓦王朝（1364—1555 年）与勃固王朝（1369—1552 年）进行了长达 40 年的战争，最后哈利奔猜被兰纳（Lan Na）国王孟莱（Mangrai，约 1259—1317 年在位）灭于 1292 年。哈利奔猜正处此南北二王朝的交汇处以东，持续受到战乱的影响。16 世纪中期，兰纳（原哈利奔猜）遭到缅甸讨伐，随后又进入缅甸统治时期²⁹。

综上，早在 7 世纪，哈利奔猜地区的城邦便建于与缅甸人同族的孟人之手，自蒲甘王朝时期起，其势力就一直扩充到哈利奔猜地区，并在此传播佛教，兴建佛寺。13 世纪缅甸分裂后，由蒲甘传至此地的佛教仍长盛不衰。15 世纪开始，孟族与掸族频繁交战，一直持续到勃固王国极盛的历史时期，16 世纪中期缅甸又将兰纳（原哈利奔猜）纳入版图之内。此时兰纳持续受到缅甸在宗教、战局等各方面的影响，在却吉宁切在世的 15 世纪，藏文文献中称其为“蒲甘上师”也就不足为奇。

27 《释迦却丹详传》（藏文）第 91a 叶。

28 谢远章：《〈召树屯〉渊源考》，《云南社会科学》1982（2）：87-92。谢远章指出在《庸那迦纪年》有载：阿奴律陀将佛教传入庸那迦，但无具体史实。丹隆亲王在他一九二六年撰著的《佛塔志》（信拉巴班纳刊出版社，1970 年再版，第 102 页）里也是如此说。尼空·目锡戛卡玛也在《泰国领土的过去》第四四四页说，清盛（庸那迦）可能信奉阿奴律陀所护持的蒲甘小乘佛教。11 世纪缅甸蒲甘王朝阿努律陀王时期兴起时，传说他在向庸那迦（哈利奔猜地域）扩充势力时，也把蒲甘的小乘佛教传到那里，占玛黛维带有五百名佛教僧侣随行，他们在哈利奔猜建立佛寺传教。

29 [泰]巴差吉功札著，王文达译：《庸那迦纪年》，云南民族学院、云南省东南亚研究所，1990：223-226。

相较于汉文史料中对哈利奔猜的丰富记载³⁰，藏文文本中可资参考的文本寥寥无几。多罗那他（ཏཱ་ར་ནཱ་ཤ། 1575—1634年）所撰其印度上师佛陀笈多³¹（ཐཱ་བུ་ཏྟ། 1514—1610年）的传记中，记录其上师游历哈利奔猜等地的基本情况：

此后在罗康(ར་ཁང)域内又到达哈利奔猜(ཧ་རི་ཁྲུ)、蒲甘(པུ་ཁང)和勃固(བུ་ཁྲུ)。此地僧团众多,佛教发展兴盛,(佛陀笈多)曾在此久居。哈利奔猜有一佛寺称大佛塔寺,有班智达名为达玛厦霍厦(དམ་ཁ་ཧྲོ་པ),其与勃固地方一名为丹丹郭厦(དྲི་ཐ་ཧྲོ་པ)的上师,也(一同)听闻了班智达所说之各种密法,也顺带听闻显教诸多教典。³²

上引“大佛塔寺”即今泰国南奔府的柴迪隆寺（Wat Chedi Luang），当地称之为 Phra Maha That 或 Phra That Hariphunchai，其中央塔型起源于 9 世纪，15 世纪中期得到扩大和修复，并在此后的提洛克（Tilōk）到法亚考王朝（Phayā Kāo，1441—1525 年）近 80 年间达到发展巅峰，至今仍是泰国北部佛教传播的中心。

通过佛陀笈多的视角，多罗那他清晰概括缅甸当时的城市分布，并阐明此时哈利奔猜仍属于罗康地区。图齐认为罗康是缅甸的总称，哈利奔猜、蒲甘、勃固等地都属于缅甸境内，这里的“*ཧ་རི་ཟླ*”显然是“Haripunja”的异称，而“*པལ་ཁྱ*”即今缅甸勃固（Pegu）³³。上述藏文文献无疑印证图齐的观点。这段描述也与多罗那他在《宝源录》

30 《新唐书》第20册，卷222《南蛮传上·南诏传》，北京：中华书局，2013：6267：“居永昌、姚州之间，铁桥之南，东距爨，东南属交趾，西摩伽陀，西北与吐蕃接，南女王，西南骠，北抵益州，东北际黔、巫。王都羊苴咩城，别都曰善阐府。”（唐）樊绰著，赵吕甫校释：《云南志校释》卷十《南蛮疆界接连诸夷国名》，北京：中国社会科学出版社，1985：325-326：“女王国，去蛮界镇南节度三十余日程。其国去驩州一十日程，往往与驩州百姓交易。蛮贼曾将二万人伐其国，被女王药箭射之，十不存一，蛮贼乃回。”（宋）李昉，《太平御览》卷789《四夷部》，上海：上海古籍出版社，2008：900-969，“《南夷志》曰：女王国，去驩州十月程，往往与驩州人交易。蛮尝伐之，中其药箭，百不存一。”崔致远撰，党银平校：《桂苑笔耕集》下册，卷16《补安南异图记》第553页记载：“府城东至南溟，四百余里，有山横亘”；第554页记载：“水之西南，则通閩婆、大食之国；陆之西北，则接女国、乌蛮之路。曾无亭埃审程，跋履者计日指期，沈浮者占风定信二十一国。”诸如此类关于“女王国”的记载在汉文史料中并不鲜见。

31 Lobsang Shastri, "Activities of Indian Paṇḍitas in Tibet from the 14th to the 17th Century," *Proceedings of the Ninth Seminar of the IATS, Vol. 1, Tibet, Past and Present*, Leiden: Brill, 2000: 136.

32 ལྷ་རྒྱལ་གྱི་ཡུལ་ཆེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་པའི་འཕྲུག་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ལྷན་ལས་གཞན་ཏུ་རང་ཆོག་གི་ཁྲི་མཆན་མ་སྒྲགས་པའི་ཡི་ལེ་ཡང་དག་པོ། །གསུང་བསྟན། རྟེན་སྒྲུབ་ལུ་ལོ་ཅིན། ཡུང་གྲི་མོད་རིག་པ་དཔེ་སྟུང་ཁད། 2008: 111. 多罗那他:《大成就者佛陀笈多传·出自至尊亲口授记之无误文字》(藏文),《多罗那他文集》第34卷,北京:中国藏学出版社,2008: 111。

33 Giuseppe Tucci, "The Sea and Land Travels of a Buddhist Sādhū in the Sixteenth Century," *The Indian Historical Quarterly* 7, 1931(4): 697. 图齐还指出, 佛陀笈多提供的有关缅甸佛教的资料颇具趣味, 因为其中表明, 即使在勃固的征服者阿奴律陀 (Anawrahta, 1015—1078 年) 皈依之后, 大乘在蒲甘佛教中依然兴盛很长时间。

(又称《七系付法传·稀奇稀有如宝源之言》)中对罗康地区的地理位置和宗教发展的描述相吻合:

尔后彭特梵国王迎请至宫,长时供养,王又迎请金洲、驮那室利洲、毘瞿洲、啰康、补岗等诸远方洲及诸瞻部洲比丘、班毗多等皆来聚会,王于彼等大兴供养,凡经三年,其出家众约有三千,优婆塞、优婆夷为数亦同,四方瑜伽师有多百千,或问修法,或问口诀,或请灌顶及加持,或来礼足右绕以结因缘。又南方迦陵迦国大班毗多卑陀底刹拏、僧伽尸罗,摩罗耶罗国之大阿闍黎毘波畔度、阿僧伽菩提,般遮陀啰婆梨国之阿闍黎阿难陀摩底、吠陀难陀,补岗国之大智者达摩刹瞿沙、波啰咽瞿沙,金刚座妙云等诸人皆来从大阿闍黎本人及其心子瑜伽母地那羯啰、大阿闍黎深意等请受一切甚深续部。³⁴

《宝源录》中记载印度佛教史上众多大成就者的生平与相应的传承脉络,在阐明印度佛教传播与发展的过程中,与上文所引内容相互呼应,表明“罗康”等东南亚地区的大乘佛教至少在佛陀笈多在世的17世纪时仍在持续发展。

另外,多罗那他所撰《印度佛教史》对位于印度东方的蒲甘等地的地理位置和大乘佛教流传的叙述也可与之相互印证:

印度东部有三部分。……从这些地区再往东方,有靠近北部大山边的南伽咤等国、靠近大海的补甘、跋俱等罗康之国,罕婆伐底、末拘等牟酿之国,加上此外的遮甘莫、甘菩遮等地,这些地方的总名称叫做拘基。在拘基的诸国,大约从阿育王的时代起就有了僧伽。后来逐渐增加,以致僧人数目增多。在世亲出世以前,拘基地区只有声闻(小乘)。世亲的几名弟子在该地弘传大乘以后,其传统未曾断绝过。³⁵

长期以来,东南亚一直以独特的文化形式而闻名,这些文化形式既有韧性,又能够与外来文化很好地融合。15世纪中叶至16世纪初是兰纳国(原哈里奔猜地区)佛教盛

34 《大正藏》第11册, No. 69, 1998: 36a16-22。藏文版见 ཏཱ་ར་ཏཱ་ཐཱ། འཇམ་དཔལ་འབྱུང་ལྷན་ཁྲིའི་བརྒྱུད་པའི་རྣམ་ཐར་བཞུགས། །ལུས་འབྱུང་། རྒྱལ་ཁབ་ཐུགས་གསུམ་པ། བེ་ཅིན། གྲུང་མོའི་ཐོད་རིག་པ་དབེ་ཐུན་ཁང་། 2008: 388。多罗那他:《七系付法转》(藏文),《多罗那他文集》第33卷,北京:中国藏学出版社,2008: 398。

35 多罗那他著,张建木译:《印度佛教史》,成都:四川民族出版社,1988: 251。

行时期，在传统认知中，当地的宗教信仰被认为源自上座部佛教以及各种本土信仰，但实际上，兰纳的上座部佛教也融摄了大乘佛教和金刚乘的内容。佛陀笈多的传记和多罗那他所撰藏文史料也表明，在阿奴律陀（梵：Anawrahta，巴：Anuruddha，1015—1078年）征服勃固并使该地区皈依上座部佛教之后，即使小乘佛教在蒲甘王朝乃至整个东南亚的传播占有主导地位，但这片区域内的大乘佛教并未绝迹，至佛陀笈多在世的17世纪，显密佛教经典还依旧兴盛，并仍旧享有广泛的僧众基础。虽然文本表明却吉宁切来自“一个聚集上万声闻乘僧伽僧团的地方，”但他本身在哈利奔猜寺必然也受到大乘佛教的熏陶，从《传记》和《释迦却丹详传》等相关文本来看，却吉宁切收到去文殊道场五台山的预言，而文殊本身就是大乘信仰中最流行的代表。不仅如此，他进入藏地后结识的上师们均为显密高僧，色多坚寺更是著名的显教寺院。

（三）文献所载“蒲甘上师”

《传记偈颂莲花宝鬘》提到，1491年却札耶歇（ཆས་གཤམ་ཡེ་ཤེས། 即夏玛尔·确吉扎巴，1453—1524年）在林周、拉孜和艾旺等地弘法时遇到一位名为伽那曼嘉（Jhānamangala）的蒲甘上师，这位蒲甘上师请求其为金刚座摩诃菩提寺撰写一篇赞文³⁶。却札耶歇在赞文尾跋中将这位蒲甘上师称为“哈利奔猜三藏法师却吉宁切”（ཧ་རི་ཤུལ་ལྷོ་རྩོད་འཛིན་པ་ཆས་ཀྱི་ཉན་བྱེད་）³⁷，这一称呼除与《传记》和《释迦却丹详传》中“却吉宁切”的藏文名称“ཆས་ཀྱི་ཉན་བྱེད་”完全相同外，来源地“哈利奔猜”也相一致。而“三藏法师”（ལྷོ་རྩོད་འཛིན་པ་）的称谓更与《传记》中提及却吉宁切在家乡学习三藏的情况相符合³⁸。

相似的记载还有几处。木雅贡布（མི་ཉག་མགོན་པོ། 1923—2008年）撰写的《却札耶歇略传》中也提及撰写赞文一事，但称其为“印度东方的比丘伽那曼嘉”³⁹。此外，噶玛·才旺滚巧（ཀམ་ཆོ་དབང་ཀུན་ལྷན།）在《噶玛巴活佛转世》中也指出比丘伽那曼嘉来自印度东方的蒲甘⁴⁰。巧合的是，《供物鬘》（གཏོར་མའི་ཐུང་བ།）也将却吉宁切描述为“印度东方的比

36 《传记偈颂莲花宝鬘》（藏文），2009：970。

37 《金刚座吉祥大菩提梵赞·妙集诸颂》（藏文），2009：2。

38 《却吉宁切传记》（藏文）第277叶。

39 མི་ཉག་མགོན་པོ། ལྷ་དམར་ཆས་གཤམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྩམ་ཐར་མདོར་བསྟུས། གངས་ཅན་མཁས་དབང་རིམ་བྱོན་གྱི་རྩམ་ཐར་མདོར་བསྟུས་བདུས་ཅིའི་ཐིགས་ཐུང་། རེབ་གཉིས་པ། བེ་ཅིན། གྲུང་གོའི་བོད་རིག་པ་དཔེ་སྟུན་ཁང་། 1996：212。木雅贡布：《夏玛尔却札耶歇略传》（藏文），《历代藏族学者小传》第2卷，北京：中国藏学出版社，1996：212。

40 ཀམ་ཆོ་དབང་ཀུན་ལྷན། བསྟུང་བསྟུང་ཀམ་ཀམ་ཆོང་གི་བསྟུང་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྩམ་ཐར་། རྩོད་ཆ། ཀུན་མིང། ཡུན་ནན་མི་རིགས་དཔེ་སྟུན་ཁང་། 1998：723。噶玛·才旺滚巧：《噶玛巴活佛传》（上册）（藏文），昆明：云南民族出版社，1998：723。

丘达玛堤巴嘎惹 (Dharmadivākara)”⁴¹。同样，在降曲旺嘉 (བྱང་ཆུབ་དབང་བྱུལ། 15 世纪) 所著《贡嘎南杰传记》第十一章中也提到却吉宁切是蒲甘上师：

……印度东方的班智达洛克塔拉，和蒲甘的班智达度巴增巴阿兰嘎惹、达玛堤巴嘎惹等人中，后二人为上师各自撰写格律赞颂文。⁴²

这份藏文材料不仅佐证《传记》中来自东印度上师洛克塔拉 (ལོ་ཀློག་ཏཱ་ར། Lokottara) 的存在，同时提到另一位蒲甘上师笃巴增巴阿兰嘎惹 (འདུལ་བ་འཛིན་པ་ཨ་ལང་ཀ་ར། vinayadhara)⁴³，他与却吉宁切这位蒲甘同乡合作一篇关于贡嘎南杰的赞颂文。这与《传记》中提及却吉宁切为许多藏地高僧撰写赞文的特征也相吻合⁴⁴。

种种线索可以表明，以上文献中提到的“印度东方”，即指蒲甘一带。“蒲甘上师伽那曼嘉”“印度东方的比丘伽那曼嘉”“蒲甘班智达达玛堤巴嘎惹”几种称谓，指的都是本文的主角“蒲甘上师”却吉宁切。而其“蒲甘上师”的身份刚好与前文所引藏文材料中将其描述为“来自印度东方哈里奔猜”相吻合。那么这位出生于僧伽罗的上师是如何来到蒲甘，成为其他藏文文献中的“蒲甘上师”呢？下文将继续阐述却吉宁切的游历路线。

三、入华路径管窥

根据文献记载，却吉宁切一生行迹可概括为：生于僧伽罗岛，后到旧缅甸哈利奔猜寺修行，后从哈利奔猜进入中原地区到达五台山，后随商队入乌斯藏，从拉萨西行经日喀则、贡塘、木斯塘、吉隆，到达加德满都，又去往印度菩提伽耶金刚座，最后在返程途中去世。他在乌斯藏行迹记载清晰，但入华路线不甚明了，笔者试图从各地碑文遗迹和文献材料中推测其可能的入华轨迹。

41 《中华大藏经·丹珠尔（对勘本）》第 41 册，北京：中国藏学出版社，2000：1130。

42 བྱང་ཆུབ་དབང་བྱུལ། རྫོང་པ་ཀུན་དགའ་ནམ་བུལ་གྱི་ནམ་ཐར། གང་ཀང་ཐེན་མུ་དཔེ་སྟུན་ཁང་། 2001: 171-172. 降曲旺嘉：《贡嘎南杰传记》，香港天马出版社，2001：171-172。

43 Mathias Fermer, *The Life and Works of Gong dkar rDo rje gdan pa Kun dga' rnam rgyal (1432-1496)*, M.A. thesis, University of Hamburg, 2010: 342, no. 76. fn. 1298.

44 《却吉宁切传记》（藏文）第 278 叶。

(一) 从僧伽罗岛抵蒲甘哈里奔猜

却吉宁切从僧伽罗岛抵达哈利奔猜的游踪，可从两地历史遗迹和文学作品的线索中窥得大概。从迪洛克（Tilök）国王统治时期到帕亚考（Phaya Kao）统治时期（1441—1525 年），兰纳（原哈里奔猜）当地僧侣会在著名的上座部佛教中心僧伽罗和蒲甘城出家或朝圣。清迈大学的苏拉萨瓦迪·苏克萨瓦迪（Surasawasdi Sooksawasdi）根据前人文献总结两地僧人往来的重要线索⁴⁵，在与上师却吉宁切在世时间相近的 15 世纪末的文史资料中，发现记载有若干僧人途经两地的痕迹。

如断代为 1393 年的 764 号蒲甘石碑详细描述清迈高僧摩诃萨迷长老（Mahāsāmī Mahā Thera）的朝圣之旅，戈登·卢斯（G.H. Luce）和巴辛（Ba Shin）认为他是清迈“帝师”圣勐玛（Saen Müang Ma, 1385—1411 年）⁴⁶。这些碑文铭刻均表明，至少在 14—15 世纪，已经存在某条路线使得僧人们往来于蒲甘与哈利奔猜。发现于泰国北部帕尧府（Phayao Province），现藏于清莱府清盛国家博物馆的碑文 CR. 4 号《锡兰佛教传播铭文》，该石碑造于 1498 年，碑文中提到 15 世纪时 25 位僧侣从僧伽罗岛将佛教传播至哈里奔猜的旅程⁴⁷。CR. 4 号中所记上师年代与却吉宁切几乎同时，盖当时此道是大众相对熟悉的路线，是往来僧众和商旅们从斯里兰卡经海路到达中南半岛相对稳定而安全的途径。

同样，在泰国北部诗歌和文本中也有针对勃固与当地往来的描述。例如 Chāmadevī Wong 和 Glong Mangtra Rob Chiang Mai 提供了从哈利奔猜到勃固所经地点的详细信息：沿此路徒步到达勃固约耗时三个月，穿过宗通（Chom Thong）和湄沙良（Mae Sarieng），越过萨尔温江（Salween）到达位于西岸的孟盛（Muang Thrang，现称帕本，Papun）⁴⁸。不仅之前从哈利奔猜迁徙到勃固的孟族人遵循这条路线，前文所表佛陀笈多亦经由此道到达勃固。可见从 14 至 17 世纪初，从僧伽罗岛经海路到达缅甸后从勃固出发，经由此路

45 Surasawasdi Sooksawasdi, "Buddhist Sects in Lān Nā from the Reign of King Tilök to that of Phayā Kao (1441-1525): Studies of Dated Bronze Buddha Images in Chiang Mai," *Silpakorn University Journal of Social Sciences, Humanities, and Arts* 13, 2013(2): 149-177.

46 Luce, G.H. and Ba Shin, "A Chiang Mai Mahathera Visits Pagan (1393 A.D.)," *Artibus Asiae* 24, 1961(3/4): 332.

47 *Inscriptional History of Phayao*, (ประชุมจารึกเมืองพะเยา) Bangkok: Matichon Press, 1995: 224-227. 同见 Lanna Inscription, Part 1, Volume 1, Bangkok: The James HW Thompson Foundation, 1991: 9. 该石刻现藏于清莱省清盛国家博物馆，原文转录如下：๑./ พระศรีสาทุกมุนีโคตะ ๒. มะเจานีพานไฟแล ๓. วาไต่๒๐๔๑พรสายัง ๔. มีมหาเถรเจาหง ๕. ลาย๒๕๓๓มีตนวา ๖. มหาสารมังคละแล ๗. มหาสริสดีธัมมคุณ ๘. วนันะรัตนลงการ ๙. กรเจาไฟนำเอา ๑๐. สาสนาพระพุทธะ ๑๑. เจาในลังกาที่๒(๔)มา ๑๒. รอด(๖)เมืองหริภุไช

48 P. Na Nakorn, "History from Mantra Rob Chiang Mai Verse," *Klong Mangtra Rob Chiang Mai*, (โคลงเรื่องมंत्रารบเชียงใหม่) Chiang Mai: Chiang Mai Book Center, 1979: 8.

东行到达旧缅甸哈利奔猜，是一条为当地大众所熟知的路线，却吉宁切也有可能是途径此道的一员。

（二）从缅甸入华

根据我国傣族史籍记载，西双版纳地区傣族首领曾于公元前 115 年遣人到缅甸迎请佛像与经书。公元 76 年傣族首领曾派 12 名僧人途经缅甸到斯里兰卡求法，学习 6 年后，于公元 82 年带回三藏经⁴⁹。这些史料说明缅甸与西南地区之间的往来通道早已打通。14 世纪后半，控制缅甸北方的掸族建立阿瓦王朝（1364—1555 年）。同一时期，明朝推翻元朝统治，并于明洪武二十七年（1394 年）在阿瓦设缅中宣慰使司，与阿瓦王朝关系密切。对中缅边境一带的各土司，明朝统治者则把他们视为自己的藩属，册封其为宣抚司或宣慰司。此后还有如成立于明永乐五年（1407 年）的四夷馆，旨在“习译夷字以通朝贡”⁵⁰，馆内也设缅甸馆。正统元年至正统十四年间（1436—1449 年），授予缅甸使节当丙、云清等人“序班”官衔，于缅甸馆教缅语。

友好的外交政策为往来中缅的旅人们提供安定的社会环境，连接东亚、南亚、东南亚的“西南丝绸之路”也造就中缅两国最早的交通纽带。依据文本中提及的却吉宁切到达中原时未经海路的线索，我们有理由推测他从哈利奔猜入华时也可能随商队走此“蜀身毒道”。该道由五尺道、灵关道、永昌道和缅印道联结而成的国际通道，贯穿整个云南，北与四川、关中相接，西与缅甸、印度相连⁵¹。其中永昌道是“蜀身毒道”中通往缅甸和印度的重要门户，是中、印、缅之间经济文化交流的主要站点。自缅甸至腾冲，需要翻越高黎贡山、怒山，至云南保山（永昌郡治雋唐），经博南山道（今永平县境内）东至大理，道路艰险异常。史料中有大量永昌徼外及西域、大秦等西方国家经由蜀身毒道和南海道前来进贡和开展文化交往的记载⁵²，经过汉武帝经营西南夷“通道置吏”及东汉王朝设永昌郡，中原王朝全面打通并控制了这条重要的对外交通

49 王懿之：《西双版纳小乘佛教历史考察》，载王懿之、杨世光编：《贝叶文化论》，昆明：云南人民出版社，1990：408。

50 《戒庵文集》卷之三，明嘉靖十九年靳懋仁刻本：“习待有成之日将本夷照例送回本土等因实为便益据此，臣等看得习译夷字以通朝贡，系是重事。今暹罗夷字委的缺人教习，相应处置。合无着礼部行令大通事并主簿王祥等，将本国差来通晓夷字人再加审译，暂留一二在馆教习。待教有成效，奏请照例送回，庶日后审译不致差误，缘系暂留远人教习事理未敢擅便谨题请。”

51 段渝：《南方丝绸之路研究论集·交通篇》，成都：巴蜀书社，2008。

52 （唐）义净著，王邦维校注：《大唐西域求法高僧传》，北京：中华书局，1988：103。方豪：《中西交通史》，长沙：岳麓书社，1987：210-212。据方豪统计，在中国史书上有记载的东汉至南北朝期间，印度东游传法或中国西去求经的僧人共 227 人。

通道，并与北方“丝绸之路”一并承担起两汉、魏晋至唐代中国对外交通的重任。这条南方陆上丝绸之路在唐代达到最盛，并在后世被往来的高僧们持续沿用，如《宋史》卷四百九十《天竺传》载：

太平兴国七年（982年），益州僧光远至自天竺，以其王没徒曩表来上。上令天竺僧施护译云：“近闻支那国内有大明王，至圣至明，威力自在。每惭薄幸，朝谒无由，遥望支那起居圣躬万福。光远来，蒙赐金刚吉祥无畏坐释迦圣像袈裟一事，已披挂供养。伏愿支那皇帝福慧圆满，寿命延长，常为引导一切有情生死海中，渡诸沉溺。今以释迦舍利附光远上进。”⁵³

至明一代，诗文中已有提及途经此道的异域僧人，侧面说明此时佛教徒随商人往来于此蜀身毒道已成为社会常态。如林大辂《取佛西僧归自蜀道》诗云：

上水逆舟如旋蚁，放舟随水似飘萍，瞿唐信息晓来报，隔旦南津涛欲平，西僧取佛未至，蟒衣传食人争惊。况闻简书严斧钺，万国悬知圣主情。⁵⁴

与“蜀身毒道”相比，中国西南地区通往越南的水陆兼程线路因涉及疆域少，又有水道相连于跨境民族，走向较易确定，史料载哈利奔猜曾与越南有商贸往来⁵⁵，如此，却吉宁切也可能随当地商队通往越南，循盘龙江从滇中经桑道入蜀。

综上所述，根据哈利奔猜周边留存的历史遗迹、文学作品的记载和我国自古通过西南丝绸之路与南亚、东南亚交流的史实，再结合藏文文献中记载的却吉宁切行迹地点，可以合理推测其从僧伽罗出发后，可能经海路至缅甸勃固，随后沿孟人南迁勃固的道路到达哈利奔猜。之后从哈利奔猜入华，也很可能是经由蜀身毒道或循商道至越南后水陆兼程抵达中国。

53 《宋史》卷 432-496，长春：吉林人民出版社，1995：9689。

54 《愧庵集卷之四》，明嘉靖刻本，第 269 页。

55 （唐）樊绰著，赵吕甫校释：《云南志校释》卷 10《南蛮疆界接连诸夷国名》，1985：325-326：“女王国，去蛮界镇南节度三十余日程。其国去驩州一十日程，往往与驩州百姓交易。蛮贼曾将二万人伐其国，被女王药箭射之，十不存一，蛮贼乃回。”《太平御览 8》卷 789《四夷部》，2008：900-969：“《南夷志》曰：女王国，去驩州十月程，往往与驩州人交易。蛮尝伐之，中其药箭，百不存一。”

四、余论

除了印度本土，南亚和东南亚的宗教人士同样为打造充满活力和繁荣的佛教中心付出诸多努力。自 13 世纪开始，就不断有异域僧人为寻找新的出路来到中国传教布道。而对于这些来华高僧，人们往往笼统地将其列为“西天高僧”，认为其来自印度。实际上 14 世纪之后，除了印度本土，不乏有斯里兰卡、缅甸等南亚和东南亚的僧人进入中国说法传教，却吉宁切便是其中的一例。

由于相关知识的匮乏和信息流通的限制，大多藏文文献对南亚和东南亚的地理位置和其他情况的把握并不十分明确，本文列举的几个文本中在描述却吉宁切的来源地时就存在表述不一致的现象。在参阅诸多文献并作谨慎对比后，可以确定其为僧伽罗生人，经旧缅甸后再经西南丝绸之路到达我国境内。南亚和东南亚的商队和僧人们早已知晓这条往返于缅甸、天竺与中国西南地区的通道。西南丝绸之路途经西南高原，实际一直是东西及南北文化交流的中间区域，是极为重要的地理枢纽。

上师却吉宁切的入华行迹，为我们研究 15 世纪中国与南亚、东南亚地区的文化与宗教交流的史实提供重要例证。却吉宁切来华前所经之地——蒲甘，是古老的经济强国，也是东南亚最古老、规模最大的城市之一。作为曾经链接亚洲佛教传播脉络的重要节点，蒲甘在 15 世纪时的宗教活动依旧繁盛。却吉宁切驻锡哈里奔猜寺时见证的佛教发展状况，可以证明即使上座部佛教在当时的东南亚占主导地位，但大乘佛教至少 17 世纪时仍未断绝，并依然享有较为广泛的僧众基础。

◆ 王诗晴 浙江师范大学边疆研究院讲师

Analysis of the Pearls Roundel Motifs in Tabo and Alchi Monasteries

Yi Qing

(Institute of Arts and Crafts, Chinese National Academy of Arts)

The Main Temple of Tabo Monastery and the Sumtsek (Gsum brtsegs) of Alchi Monastery represent significant Buddhist architectural monuments from the 10th to 13th centuries in the Western Himalayan region. This paper revisits previous scholarship arguing that the Pearls Roundel Motifs on the ceilings of these two temples originated from distinct decorative traditions. The author argues that the formal expression of the Pearls Roundel Motifs at Alchi was influenced not only by Sasanian Persian styles but also by the Buddhist decorative traditions of the Gupta Empire. Meanwhile, building upon the inheritance of early Indian Buddhist decorative traditions, the Pearls Roundel Motifs at Tabo were further influenced by the Nāgara temple architecture that flourished in northern India between the 7th and 9th centuries. This evolution reflects a broader transformation in temple decoration across the South Asian subcontinent from the 7th to 13th centuries—a shift from concrete, naturalistic decorative modes toward abstract, geometric, and modular patterns.

Research on the Pilgrimages of "Bagan Guru" to the Han-Tibetan Holy Sites in the Fifteenth Century

Wang Shiqing

(Institute of China's Borderland Studies at Zhejiang Normal University)

Following the trajectory of the 15th-century monk Chökyi Nyinjé (Chos kyi nyin byed) as recorded in Tibetan literature, this paper explores his extensive pilgrimage which commenced at the age of 23 from Simhalauipa (Sri Lanka). His journey led him through Bagan in present-day Myanmar to central China. He subsequently traveled to Mount Wutai, Ü-Tsang, and Mustang, before returning via Kyirong and the Kathmandu Valley to Bodh Gaya. Due to discrepancies in various texts regarding the lama's origin, three distinct accounts have emerged identifying his origin as India, Pagan, and Sri Lanka. Based on a systematic review of Chökyi Nyinjé's itinerary in Han and Tibetan areas as preserved in Tibetan sources, this study focuses on investigating the master's hometown, his transit point in Hariphunchai (in modern-day Thailand) before entering China, and his identity as the "Bagan Guru." Drawing upon literary and material evidence from South and Southeast Asia, the paper further evaluates the possibility of his eastward journey into China via the Southwest Silk Road after arriving in Bagan. Starting from Simhalauipa and culminating in pilgrimages to Han-Tibetan sacred sites via Bagan, Chökyi Nyinjé's journey stands as significant historical evidence for cultural and religious exchanges between China, South Asia, and Southeast Asia during the 15th century.